



[www.traducta.ch/fr](http://www.traducta.ch/fr)

✉ [info@traducta.ch](mailto:info@traducta.ch)

☎ 0800 888 440



**TRADUCTA SWITZERLAND**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Notre rapport qualité/prix  
fait la différence !

- Traduction commerciale et spécialisée
- Traduction juridique et certifiée
- Traduction urgente
- Traduction de sites Web
- Révision, correction
- Mise en page, publication et édition
- Transcription de fichiers audio
- Doublage de voix
- Sous-titrage





## Un réseau international

**Traducta Switzerland** est la filiale helvétique du groupe suisse Optilingua. Avec une expérience de plus de 35 années et une présence internationale assurée par 80 bureaux dans différents pays, Optilingua International se positionne comme l'un des leaders internationaux de la traduction. Son personnel dans les différentes filiales est renforcé par un réseau de professionnels indépendants qui traduisent vers leur langue maternelle dans le monde entier. Cette organisation nous permet de proposer un rapport qualité/prix des plus intéressants.

## Traductions pour différents secteurs d'activité

Industrie, environnement, médecine, commerce, mécanique, chimie/parachimie, logistique, droit, finance, électronique, informatique, communications, marketing, agroalimentaire, santé... Un seul réseau au niveau international pour tous vos besoins de traductions, quels que soient la langue et le support.

*Traducta Switzerland, Optilingua International, satisfait tous vos besoins en traduction.*

[info@traducta.ch](mailto:info@traducta.ch)  
[www.traducta.ch/fr](http://www.traducta.ch/fr)

## ○ Traduction commerciale et spécialisée

La qualité est notre norme:

- *Spécialisation.* Tous nos traducteurs sont expérimentés et spécialisés.
- *Gage de qualité,* ils travaillent exclusivement vers leur langue maternelle et résident souvent dans le pays de la langue d'arrivée.

**Logiciel d'aide à la traduction**

Pour les textes de grande envergure ou répétitifs, nous travaillons à l'aide du logiciel TRADOS, ce qui permet de réduire le coût et de garantir l'homogénéité de la terminologie.

## ○ Traduction juridique et certifiée

La **traduction certifiée** est une traduction destinée à une administration ou qui fait partie d'un appel d'offres international. Elle doit être certifiée conforme devant notaire ou, dans certains cantons, visée par un traducteur juré.

La **traduction de documents juridiques** à caractère contractuel doit être effectuée par un traducteur spécialisé. Certains de nos traducteurs sont avocats et inscrits à l'ordre des avocats des pays de la langue d'arrivée.

Traducta Switzerland dispose d'un réseau international de traducteurs officiels.

## ○ Traduction urgente

Notre service prioritaire a été imaginé pour vous permettre de recevoir votre texte traduit en quelques heures.

Grâce à ALPHASEARCH, notre logiciel d'aide à la sélection des traducteurs, nous identifions en temps réel le professionnel le plus qualifié pour répondre le mieux à vos attentes.



### ○ Traduction de sites Web

La traduction des sites Web fait partie de la demande la plus importante au sein de notre groupe. Les traducteurs du réseau Optilingua International s'efforcent de refléter l'esprit et les subtilités du texte d'origine.

**Traducta Switzerland propose deux options:**

- **OPTION STANDARD:** nous remettons un fichier Word comportant les textes traduits.
- **OPTION INTEGRALE:** nous prenons en charge la traduction du contenu ainsi que l'intégration sur votre site.

### ○ Révision, correction

La révision et la correction apportant à vos textes le contrôle qualité qu'ils méritent. De cette façon, nous faisons disparaître de vos documents professionnels des contradictions, des erreurs de typographie ou des traductions trop littérales.

### ○ Mise en page, publication et édition

Pour une meilleure lisibilité, les documents techniques, scientifiques ou à caractère commercial passent souvent par une phase graphique. Le travail est réalisé par des spécialistes afin d'éviter les risques d'erreurs.

Nous restituons le travail final sur différents supports informatiques (CD, DVD, clé USB, etc.), accompagné d'une copie imprimée. Ainsi, vous pourrez remettre à votre imprimeur un fichier finalisé qui vous évitera bien des problèmes tout en réduisant vos coûts de production.

### ○ Transcription de fichiers audio et vidéo

Traducta Switzerland, Optilingua International, peut également transcrire tout type de fichiers audio ou vidéo en fichier texte, et si nécessaire, le traduire vers la langue de votre choix.

### ○ Doublage de voix

Nous proposons des enregistrements vocaux réalisés sans accent par des locuteurs de langue maternelle, le doublage de textes publicitaires ou de produits multimédias, de messages vocaux professionnels et de services interactifs dans les langues souhaitées.

### ○ Sous-titrage

Au moyen de sous-titres multilingues, une notice d'emploi devient utilisable à l'international et, à partir d'une présentation de produit destinée au marché national, il est possible, pour un faible coût, d'obtenir une production appropriée pour les marchés internationaux. Les sites Internet disponibles en plusieurs langues offrent à leurs utilisateurs la possibilité, en ce qui concerne les vidéos, de choisir la langue et, au moyen de sous-titres dans la langue de l'utilisateur, la diffusion virale sur Internet se fait rapidement.



**TRADUCTA SWITZERLAND**  
**Optilingua**INTERNATIONAL

Notre rapport qualité/prix  
fait la différence !



**TRADUCTA SWITZERLAND**  
Optilingua INTERNATIONAL

*Notre rapport  
qualité/prix  
fait  
la différence!*

Tél. **0800 888 440**  
Fax 0800 800 770  
Av. C.-F. Ramuz 60  
**1009 PULLY**  
**(LAUSANNE)**

Depuis l'étranger  
Tél. +41 21 560 56 25  
Fax +41 21 560 42 96

info@traducta.ch  
[www.traducta.ch/fr](http://www.traducta.ch/fr)

#### AGENCES EN SUISSE :

##### o **Bâle**

Birsigstrasse 2  
4054 BASEL  
basel@traducta.ch

##### o **Lausanne**

Av. C.-F. Ramuz 60  
1009 PULLY (LAUSANNE)  
lausanne@traducta.ch

##### o **Zurich**

Bahnhofstrasse 100  
8001 ZÜRICH  
zuerich@traducta.ch

##### o **Berne**

Eigerstrasse 60  
3000 BERN 23  
bern@traducta.ch

##### o **Lucerne**

Werftstrasse 4  
6005 LUZERN  
luzern@traducta.ch

##### o **Genève**

Rue de Chêne 5, CP 6298  
1211 GENÈVE  
geneve@traducta.ch

##### o **Lugano**

World Trade Center, CP 317  
6982 AGNO  
lugano@traducta.ch

#### QUELQUES REFERENCES PARMIS NOS CLIENTS

ABB CONTROL – ACCOR HOTELS – ADIDAS – AGIP – ALSTOM POWER – AMERICAN EXPRESS – AXA – BNP PARIBAS – BMW – BOSCH – CARREFOUR – CARTIER – CASIO – CENTRE SUISSE DES PARAPLÉGIQUES – CONTINENTAL AIRLINES – DANONE – DEUTSCHE BANK – DHL – ERNST & YOUNG – EMERALD CASA – COMMISSION EUROPÉENNE – FIAT – FIRESTONE – GREENPEACE – HEWLETT PACKARD – HITACHI – IBM – IKEA – KUHN RIKON – KUONI – LG ELECTRONICS – LIDL – L'ORÉAL – MC DONALDS – MASERATI – MERCK PHARMA – MICHELIN – MICROSOFT – NESTLÉ – NESPRESSO – NINTENDO – NOKIA – NOVARTIS – OSRAM – PHILIP MORRIS – PLAYMOBIL – PORSCHE – PUMA – RED BULL – RENAULT – ROLEX – SCHINDLER – SCHNEIDER ELECTRIC – SIEMENS – SHISEIDO – SONY – THYSSENKRUPP – TOSHIBA – UNICEF – VILLARS MAÎTRE CHOCOLATIER – YVES ROCHER – XEROX

#### OPTILINGUA INTERNATIONAL

 **Alphatrad Austria**  
[www.alphatrad.at](http://www.alphatrad.at)

 **Alphatrad Germany**  
[www.alphatrad.de](http://www.alphatrad.de)

 **Alphatrad Spain**  
[www.alphatrad.es](http://www.alphatrad.es)

 **Traducta Netherlands**  
[www.traducta.nl](http://www.traducta.nl)

 **Alphatrad Denmark**  
[www.alphatrad.dk](http://www.alphatrad.dk)

 **Alphatrad Luxembourg**  
[www.alphatrad.lu](http://www.alphatrad.lu)

 **Alphatrad UK**  
[www.alphatrad.co.uk](http://www.alphatrad.co.uk)

 **ViaVerbia Belgium**  
[www.viaverbia.be](http://www.viaverbia.be)

 **Alphatrad France**  
[www.alphatrad.fr](http://www.alphatrad.fr)

 **Alphatrad Portugal**  
[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

 **Traducta Italy**  
[www.traducta.it](http://www.traducta.it)

 **ViaVerbia Luxembourg**  
[www.viaverbia.lu](http://www.viaverbia.lu)